

2004 年美国青少年题材最佳文学作品
2005 年美国纽伯瑞儿童文学金奖作品
《纽约时报》十大少儿类畅销书之一
多次荣登亚马逊畅销书排行榜最前列



亮晶晶

Kira-Kira

[美] 辛西娅·角畑 著

方 薇 译

在平凡琐事里感悟亲情的温馨
从细微事物上发掘生活的美好
于艰难岁月中找寻人生的希望



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

随书附赠超值精美海报



LIANGJINGJING

亮晶晶

Kira-Kira

[美] 辛西娅·角畑 著
方 微 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2005-136

Chinese Language Copyright © 2005 by Jieli Publishing House

Original English language edition:

Copyright © 2004 by Cynthia Kadohata

Published by arrangement with Atheneum Books for Young Readers,

An imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

本书中文简体版权由博达著作权代理有限公司负责代理。

图书在版编目 (CIP) 数据

亮晶晶/ (美) 角畑著; 方薇译. — 南宁: 接力出版社, 2005.9

书名原文: Kira-Kira

ISBN 7-80679-989-3

I. 亮… II. ①角…②方… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 086082 号

责任编辑: 陈 邕 美术编辑: 郭树坤
版式设计: 张 钰 责任校对: 蒋强富
责任监印: 刘 签 版权联络: 孙利冰

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

印制: 北京鑫丰华彩印有限公司

开本: 890 毫米 × 1240 毫米 1/32

印张: 6.625 字数: 130 千字

版次: 2005 年 9 月第 1 版 印次: 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数: 00 001—15 000 册

定价: 15.80 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。服务电话: 0771-5864694
5863291

关于本书

这是一部描写家人亲情和姐妹情深的感人至深的力作，也是吐露漂泊异乡的追梦者孤独和寂寞之感的代表作。

姐姐林恩教会凯蒂说的第一个词是“基拉－基拉”，它在日语中是“亮晶晶”的意思。凯蒂喜欢这个词！长大一些后，她就用“亮晶晶”来形容自己喜欢的所有东西：蔚蓝的天空啊，皑皑的白雪啊，可爱的小猫小狗啊，美丽的蝴蝶啊，还有那五颜六色的餐巾纸啊，等等。

十岁那年，凯蒂全家从美国艾奥瓦搬到东南部佐治亚的一个小镇。日常生活的艰辛和周围的人对他们一家的歧视，像阴云一样笼罩在凯蒂的心头，是姐姐教会了她如何勇敢地面对一切的不如意，努力去发掘和欣赏生命中各种各样美好的事物，而维系家庭成员的浓浓的亲情，更是为她增添了无比的勇气与力量。不幸的是，姐姐后来得了重病，凯蒂无微不至地照顾她，直到她生命的最后一刻。生活的道路依然漫长，形单影只的凯蒂，能否独自一人去实现她和姐姐共同的梦想呢？

本书是美国最具权威的少儿读物奖纽伯瑞奖(Newbery Medal) 2005年获金奖的作品，上市后连续数月高居《纽约时报》十大少儿类畅销书之列，多次荣登亚马逊畅销书排行榜最前列。纽伯瑞奖评委会主席苏珊·福斯特评价本书说：“这部光彩夺目的书以静如止水的笔调叙述了凯蒂的童年之旅，其间包含了贫困、歧视以及家庭悲剧的苦痛。而小读者们在被深深吸引和感动的同时，也从弥漫于全书的哀婉与诙谐的氛围中看到了由内而外散发出来的希望的光辉。”

目 录

第一章

世界上最特别的一种颜色 /1

第二章

为了广阔而蔚蓝的天空 /12

第三章

怀念艾奥瓦的日子里 /21

第四章

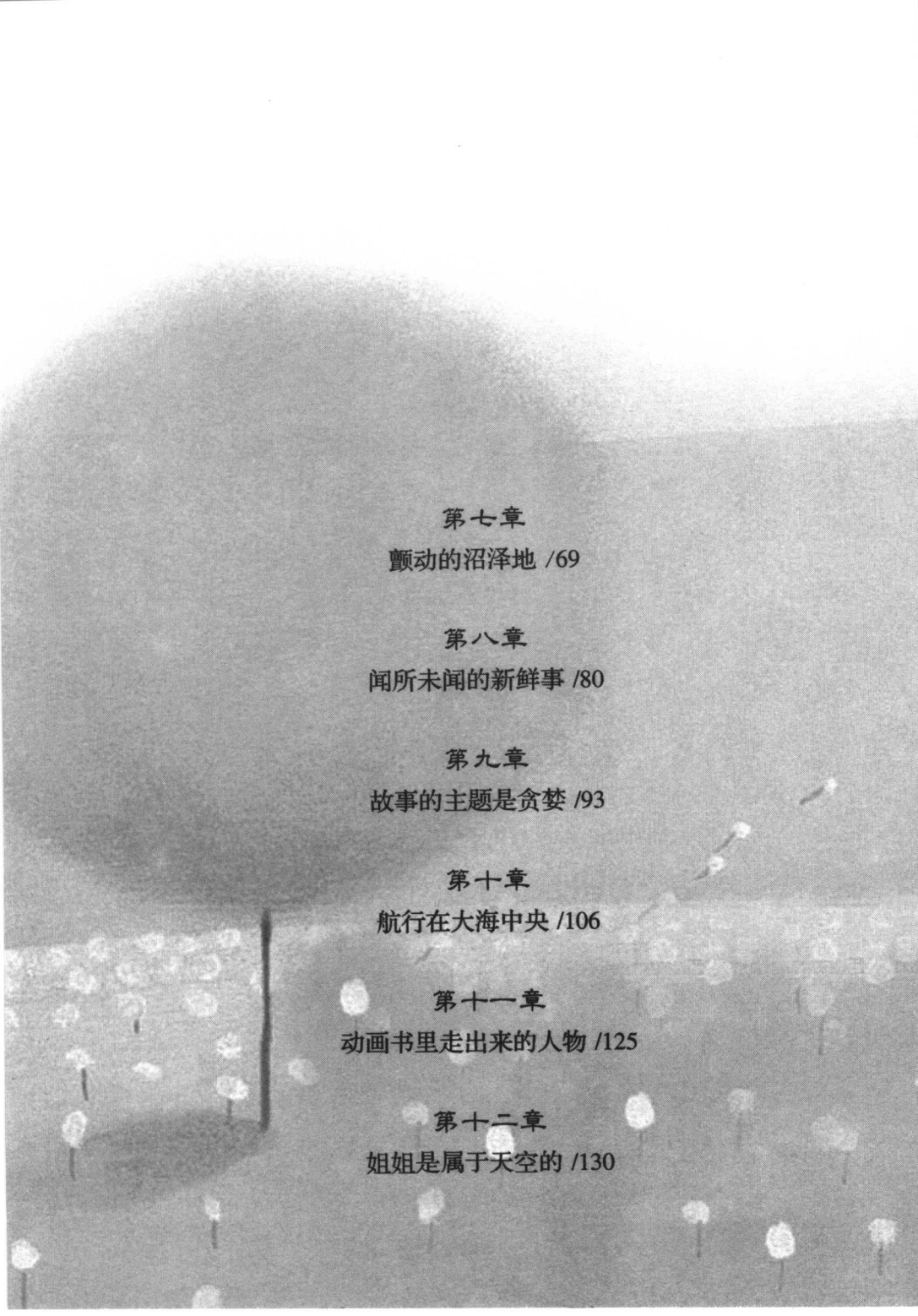
要是星星是由冰块做成的 /35

第五章

这可是有失淑女风范的 /48

第六章

浴室里的故事 /60



第七章

颤动的沼泽地 /69

第八章

闻所未闻的新鲜事 /80

第九章

故事的主题是贪婪 /93

第十章

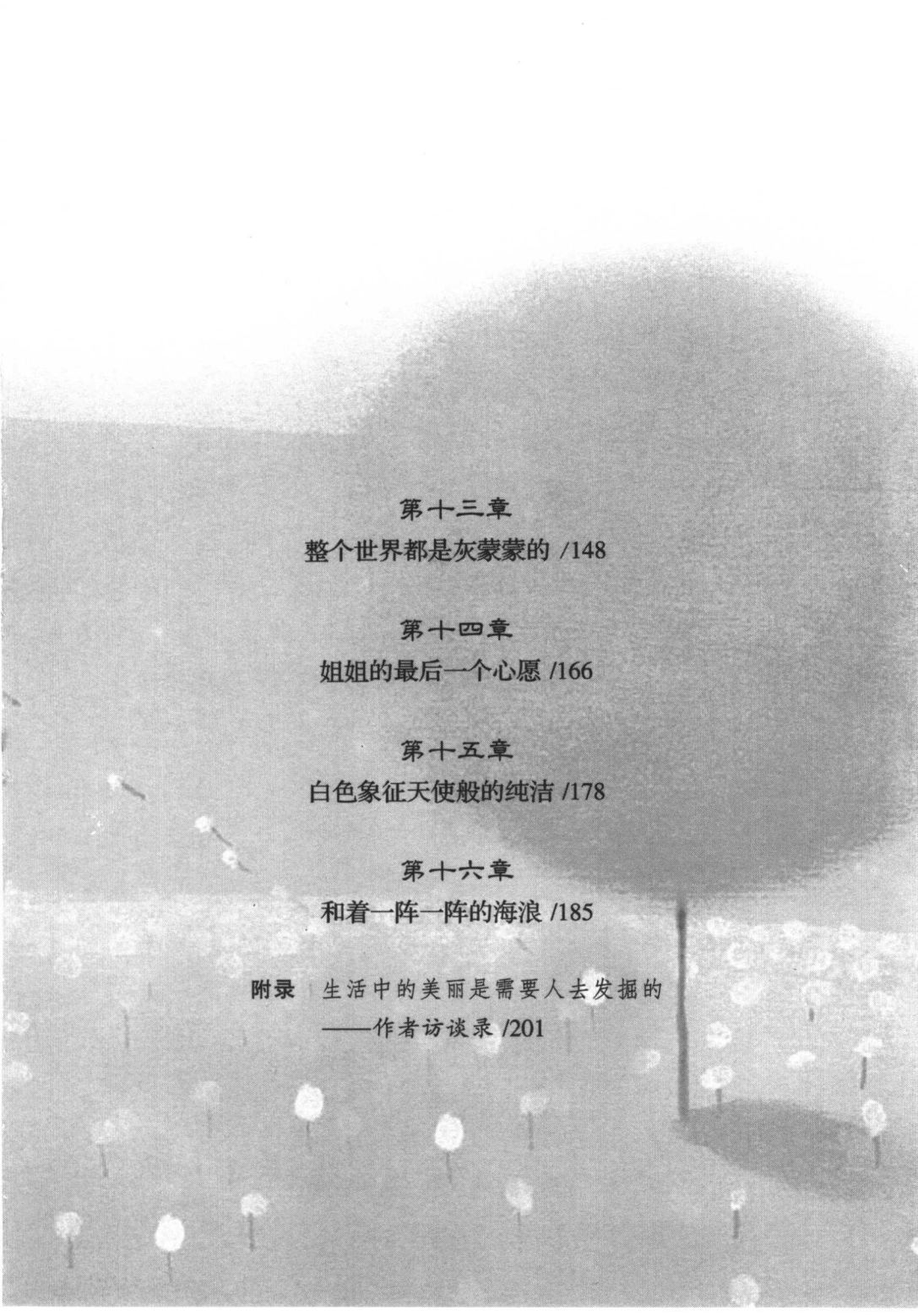
航行在大海中央 /106

第十一章

动画书里走出来的人物 /125

第十二章

姐姐是属于天空的 /130



第十三章

整个世界都是灰蒙蒙的 /148

第十四章

姐姐的最后一个心愿 /166

第十五章

白色象征天使般的纯洁 /178

第十六章

和着一阵一阵的海浪 /185

附录 生活中的美丽是需要人去发掘的
——作者访谈录 /201



第一章

世界上最特别的一种颜色

姐姐林恩教会了我第一句话：“基拉-基拉。”虽然我总是把它念成“卡-拉”，不过姐姐能听懂我的意思。“基拉-基拉”在日语中是“亮晶晶”的意思。姐姐告诉我，在我还很小的时候，晚上她经常会带我来到空荡荡的路上，我们俩就那么仰天躺着看星星，她一遍又一遍地教我：“凯蒂，跟我说：‘基拉-基拉。’”我喜欢这个词！我长大一些以后，就用“亮晶晶”来形容所有我喜欢的东西：美丽的蓝天啊，小狗啊，小猫啊，蝴蝶啊，还有那五颜六色的餐巾纸。



亮晶晶

妈妈说我们乱用这个词，餐巾纸怎么能说是亮晶晶的呢。我们的日语太不地道，妈妈感到非常失望，她信誓旦旦地说，将来总有一天要把我们送回日本去。只要能和姐姐待在一起，我才不在乎把我送到哪儿去呢。

我一九五一年出生在艾奥瓦州。小时候的事情我知道得很多，那是因为姐姐以前有写日记的习惯。直到现在，那些日记还都珍藏在我的床头柜里。

我很想知道，我和姐姐有哪些记忆是如出一辙的，又有哪些是截然不同的。就拿姐姐舍身救我那件事来说吧，那是我记得的最早的一件事了。那年，我还不到五岁，姐姐快九岁了。我们俩在离家不远的公路上玩。路两旁高高的玉米丛一眼望不到边。突然，一只脏兮兮的灰狗从我们身边的玉米地里蹿了出来，接着又跑了回去。姐姐向来喜欢动物。她立刻跑去追那只灰狗，她那长长的黑发很快就消失在玉米丛中。夏日的天空总是那么清澈湛蓝，姐姐的身影一消失，一股莫名的恐惧感陡然向我袭来。姐姐不上学的时候总是跟我待在一起。爸爸妈妈都要工作，他们就把我托付给住在离我们家不远的一位阿姨照顾，但事实上，真正照顾我的却是我的姐姐。

姐姐跑进玉米地后，我眼前一片茫然，除了玉米丛什么也看不见了。

“姐姐——”我放声大叫起来。其实我们离家并不太远，

可我害怕极了，眼泪夺眶而出。

天晓得是什么时候，姐姐嗨的一声从我身后冒了出来，这下我哭得更凶了。姐姐却笑着抱住我，安慰我说：“你是世界上最好、最好的小妹妹！”这话我爱听，于是我不再哭了。

那只狗早就不知跑哪儿去了。于是，我们就躺在路中央，凝望着蔚蓝的天空。在有些日子里，那条小路上根本就没有车，我们可以整天躺在路中间，丝毫不必担心被车子撞上。

姐姐若有所思地说：“天空的蓝色是世界上最特别的一种颜色，因为这种颜色深邃却又剔透。哦，对了，我刚才都说了些什么？”

“你说天空的颜色很特别。”

“噢，大海也一样，还有人的眼睛。”

她转过头来用期待的眼神看着我。于是，我说：“是啊，大海和人的眼睛也都很特别。”

就这样，我知道了眼睛、天空和大海这三种与众不同的东西，它们不仅色彩深邃，而且晶莹剔透。我转过身来看着姐姐，她的眼睛深邃乌黑，跟我的一模一样。

突然，那只大灰狗又从玉米地里蹿了出来，冲着我们不停地狂吠乱噪，露出两排又长又黄的大獠牙。我们尖叫着跳了起来，还没来得及躲开，大灰狗已经咬住了我的裤子。我挣扎着想逃走，裤子却被它锋利的牙齿给撕破了，我感觉得到，它



亮晶晶

那冷冰冰的大牙已经蹭到了我的皮肤上。“啊——”我禁不住失声大叫起来。

姐姐飞快地跑到大灰狗身后，拽住它的尾巴用力往后拉。“快跑，凯蒂，快跑！”她冲我大声喊道。我撒腿就跑，耳边只留下那恶狗的嚎叫声和姐姐的斥骂声。我一口气跑到家门口，回头一看，只见姐姐蜷成一团倒在地上，可恶的大灰狗正在撕咬她的裤子！我连忙冲进屋去，想找样武器来对付它。可当时脑子却是一片空白。我来不及细想，随手从冰箱里抓出一瓶牛奶，冲回到姐姐身边，使出浑身解数朝那只恶狗砸去。奶瓶没能打中灰狗，摔在地上砸得粉碎。不过，没想到的是，那家伙却转头跑去舔食地上的牛奶了。

我和姐姐赶紧往家跑，可刚到门口，姐姐却停下了脚步。“快点啊！”我拉着她往里走。

可她看上去很发愁。“碎玻璃会把它的舌头划破的。”姐姐忧心忡忡地说。

“管它呢！”

可姐姐却拿起水管，用水把大灰狗冲跑，这样它的舌头就不会受伤了。这就是我的姐姐！即使你要置她于死地，要咬断她的腿，她还是会原谅你的。

关于这件事，姐姐在日记里是这样写的：

玉米长得真好看。它们把我团团围住，我真想永远待在那里。当我听到凯蒂的哭声时，我竭尽全力冲了过去。我真的害怕极了，心想她肯定出事了！

后来，那只狗扑过来咬我，幸好是凯蒂救了我。

对这件事我可不这么看。要不是姐姐先救了我，我根本就不可能去救她。所以说，实际上是她救了我一命。

姐姐是世界上最勇敢的女孩，而且，她更是个天才。我之所以知道这一点，是因为有一天，我问她：“你是不是一个天才？”姐姐回答说：“是！”我之所以相信她的话，是因为爸爸教她下国际象棋的那天，第一盘她就赢了。姐姐说，要是我想学下棋，她会教我。姐姐总说，她会把我所需要学会的一切都教给我。姐姐说，将来有一天我们会很有钱，会给爸爸妈妈买七幢房子。不过，爸爸妈妈会先给我们买一幢房子。那个美好的日子似乎并不太遥远。事情是这样的，有一天下午，姐姐拉我进了厨房，她的双眼闪闪发光：“我给你看样东西。”

姐姐趴在地上，把手伸到冰箱底下摸索了一阵，拖出一个盘子来，里面放着一个旧信封。她小心翼翼地打开信封让我看，原来里面装的全是钱！

“这些钱是真的吗？”我问道。

“嗯！这是爸爸妈妈的钱，是准备以后买房子用的。”



亮晶晶

在艾奥瓦，我们住的是一幢租来的小房子。我挺喜欢那幢小房子的，可姐姐总是对我说，等有了属于我们自己的房子，我会爱上它的。到那时，我们就可以养狗、养猫、养鹦鹉了。

姐姐注视着我，目光里充满了期待。我问她：“钱不是应该存在银行里的吗？”

“他们不相信银行。你想不想数一数？”

说完，她把信封递给我，我小心翼翼地拿出钱，它们摸上去有些潮呼呼、凉冰冰的。“一、二、三……”我一直数到了十一。一共是十一张一百块的大钞！我不知道这是个什么概念。有一次，我在停车场里捡到过一块钱，我可是用那钱买了一大堆东西呢。现在是一千一百块，肯定是想买什么都不成问题了。于是，我说：“真希望将来我们的房子能漆成像天空那样的蔚蓝色。”

“会的，”姐姐一边把钱装回信封，一边说，“他们以为藏得很好，其实，妈妈把它拿出来时，早就被我发现了。”

爸爸妈妈开了一家很小的杂货铺，专门经营亚洲风味的食品。只可惜艾奥瓦几乎没有什么亚裔移民，就在我和姐姐偷偷数钱过后没多久，那家小小的杂货铺就倒闭了。爸爸的大哥，也就是我们的胜久伯父在佐治亚的一家孵化场做事。他说能帮爸爸在孵化场找到活干，而且，他还说能帮妈妈在肉鸡加

工厂谋到一份差事。于是，几个星期过后，爸爸决定要率领我们举家南迁，前往佐治亚，投身到禽类加工的行业中去！

伯父鼎力相助，我们全家可是欠了他很大一个人情。伯父的名字在日语里是“胜利”的意思，可不知道为什么，我老是觉得英文的“胜利”和“喇叭”是同一个词，而且我总感觉伯父就是一个喇叭。

姐姐说胜久伯父是个怪人。我爸爸向来安静平和，而他却总是吵吵嚷嚷。即使在不说话的时候，他也会时不时地清清嗓子、抽抽鼻子、弹弹手指，制造出各种各样的噪声。有时，我根本就不明白为什么，他却出人意料地突然站起身来，使劲拍着巴掌，等到引来所有人的注意，他又会重新回到自己的座位上去。他甚至在思考问题的时候都闲不住。每当陷入沉思，他习惯性地用手揪住自己的耳郭向外翻转，被他拧得变形的耳朵弹回来时，便会发出嘭嘭的响声。因此，姐姐说伯父的思维别人是可以听得到的。

胜久伯父鼻子的一侧有块伤疤，形状酷似纽扣。据说，他小时候在日本时曾经遭到许多大乌鸦的攻击，其中一只企图趁火打劫，偷走他的鼻子。伯父和我爸爸妈妈都是第二代移民，他们出生在美国，但都被送回日本接受教育。日本乌鸦的丑恶凶残是出了名的。不管怎样，这故事是姐姐告诉我的。

记得伯父来艾奥瓦帮我们往佐治亚搬家的那天，天热得



亮晶晶

叫人喘不过气来。附近那条偏僻的小路上传来卡车的声响时，全家人不约而同地跑到了门口。只见伯父的那辆卡车在轰鸣声中颠簸抖动，踉踉跄跄地朝我们这个方向开来。同它的主人一样，它也真是个闲不住的家伙。妈妈不无担忧地说：“就这车，能开回到佐治亚去吗？”

爸爸握紧拳头，用力拍了拍胸脯，这就是每次爸爸要说“绝对没问题！”这句话时的标准动作，接着他说：“他是我大哥嘛。”我爸爸身强体壮，魁伟高大，足有一米八，而妈妈则羸弱纤细，娇小玲珑，不到一米三。别看妈妈个子不高，可她生起气来我们都很害怕，原本温和可亲的表情就会忽然变得严厉起来，她的面孔仿佛就像一块脆弱的玻璃，只要稍不小心，就会迸裂成千千万万的碎片。

爸爸妈妈目不转睛地看着伯父的那辆卡车。爸爸伸出双臂，搂住妈妈，仿佛生怕她受到什么伤害似的。这是他们俩都很习惯的站立姿势。

“他是你大哥没错，可这跟卡车能不能开回佐治亚一点儿关系也没有。”妈妈嘟囔道。

“如果我大哥说它能行，它就一定行。”爸爸斩钉截铁地说，他看起来似乎对此确信无疑。伯父比爸爸大四岁，也许爸爸信任他哥哥就跟我信任姐姐是一样的。这时，姐姐低声地对我说：“老实说，那辆卡车能不能开到咱们家门口我都表示怀

疑，更别提什么佐治亚了。”“老实说”是那个星期姐姐最爱说的一句口头禅。

妈妈满脸狐疑地看着我们。她不喜欢我们俩说悄悄话，因为在她看来，那就意味着我们在嚼舌头，妈妈最讨厌别人搬弄是非。妈妈用锐利的目光紧紧盯住我，仿佛要看穿我的心思似的。姐姐说过，如果妈妈这样做，我就应该尽力去想一些乱七八糟的词儿。于是，我就在心里默念道：“大象，奶牛，哞哞，咕咕，嘟嘟，大象……”妈妈果真回过头去了，她的目光又重新被那辆卡车吸引住了。

那辆卡车终于轰隆隆地爬上坡来，伯父从驾驶室里一跃而下，径直冲着我和姐姐跑了过来。我下意识地往后退了两步，可他还是像老鹰捉小鸡那样猛地把我们擒了起来，扯着嗓门叫道：“你这小家伙！瞧你这小样儿！”他抡起我飞快地打着转，直到我头晕眼花才肯放下。接着，他又抱起姐姐，一边打转一边大声地喊：“你这个厉害的小丫头！”

伯父放下姐姐后，才过去跟我爸爸紧紧地拥抱了一下，然后轻拥了一下妈妈。当伯父靠近时，妈妈向一侧稍稍转了转头，他那大嗓门儿似乎都快把妈妈吵晕了。

真难以想像，伯父和爸爸会是亲兄弟。爸爸性情温和，就像是风平浪静的大海，表面上纹丝不动，令人觉察不到丝毫的涌动和激流。他的身体就像我们家卧室的墙壁那样结实牢



亮晶晶

固，为了向我们展示他那强健的体魄，他经常让我们使出全身力气拍打他的肚子。有时，我们会趁他不备偷偷爬到他身上，照着他的肚子猛打一阵，可爸爸却像什么事也没发生过似的，仍然全神贯注地听着收音机，于是我们就趁机溜之大吉。

爸爸喜欢沉思。有时，他坐在餐桌旁想事儿，我和姐姐就从门外偷偷地看着他。只见他十指交叉放在桌上，时而莫名其妙地皱皱眉头，时而轻轻地地点头，不过只是轻轻地动一动而已。我是绝对不可能成为像爸爸那样的思想家的，这一点自知之明我还是有的，因为我根本就坐不住。姐姐说爸爸想得太多，有时他作个决定需要考虑好几个星期，甚至是好几个月的时间。但是，一旦下定决心，他却从不动摇。往佐治亚搬家前，爸爸权衡了好几个星期才最后作出决定。可等他拿定主意的时候，我们家冰箱底下那个信封里就只剩下六百块钱了。

伯父到艾奥瓦的那天晚上，他吃完饭早早地就起身出去散步了，我猜没准他是一路走一路自言自语的。伯父离开后，妈妈说他和爸爸是截然不同的两种人。伯父从来不三思而行，作决定之前甚至根本都不动脑子。接着，她压低嗓音说：“这就是他娶那个女人的原因。”妈妈指的是伯父的前妻。严格地说，妈妈这应该算是在嚼舌头了，可谁会说她呢？大家只是一声不吭地坐着。

爸爸和伯父还有很多不同。伯父逢人就聊，哪怕是自言